

Az Európai Közösség, a Cseh és Szlovák Szövetségi Köztársaság és Magyarország
között
1992. október 27-én,
a Bős-Nagymarosi vízlépcső kérdésében lezajlott tárgyalás jegyzőkönyve

Nyersfordítás

1. Megegyezés született arról, hogy a Bős-Nagymarosi terv 'C' variánsának minden munkálatát beszüntetik egy olyan időpontban, amelyet az EK-Bizottság határoz meg a három oldal (EK-Bizottság, CsSzSzK, és Magyarország) egy-egy szakértőjéből álló ténymegállapító csoport véleménye alapján. Ezen szakértői csoport (továbbiakban Csoport) véleményének kialakításakor figyelembe veszi a már meglévő rendszerekben, létesítményekben jelentkező károk által okozott veszélyeket, amelyek a hajózást, az ökológiai környezetet és az árvízveszély (1993 tavaszán vagy váratlanul) miatt az érintett területet fenyegetik.

A Csoport jelentését a lehető legkorábban, de nem később mint október 31-én, szombaton nyújtja be.

A CsSzSzK garantálja, hogy a teljes (nem kevesebb, mint 95%) szokásos vízmennyiséget biztosítja az Öreg-Duna egész medrében, beleértve a Rajka és Palkovicovo közötti szakaszt is, továbbá tartózkodik az erőmű üzemeltetésétől.

2. Haladéktalanul létrejön egy szakértői munkabizottság az EK által kinevezett három szakértő részvételével, akiket egy Magyarország és egy a CsSzSzK által kijelölt szakértő segít. A három EK-szakértő között egy környezetvédelmi, egy vízügyi és egy vízépítő szakember lesz.

3. A munkacsoport feladata, hogy:

- i)** megvizsgálja a helyszínen a 'C' variáns létesítményeit,
- ii)** felmérje ezen létesítmények szükségességét és sürgősségét a potenciális árvízveszély fényében, beleértve a már megépített objektumok károsodásának veszélyét,
- iii)** felmérje ezen létesítmények közvetlen hatását
 - a környezetre,
 - a vízügyi és vízgazdálkodási helyzetre,
 - a hajózásra
- iv)** felmérje ezen létesítmények lebonthatóságát és az eredeti helyzet visszaállít hatóságát, valamint hogy megvizsgálja a "status quo ante"-t, vagyis a gát megépítése előtti állapot visszaállításának költségét.

A Csoport vizsgálatának eredményeit egy Brüsszelben rendezendő három oldalú találkozó elé terjeszti. A találkozó időpontját a három fél közösen (15 napon belül) határozza meg, és javaslatot tesz a sürgős intézkedésekre is. A Csoport vizsgálatainak eredményei nem érintik azon jogi eljárásokat, melyeket az alábbi, 4. és 5. pont ír le.

4. A CsSzSzK és Magyarország küldöttsége egyaránt hangot adott azon elkötelezettségének, hogy a "Bős-Nagymaros terv"-vel kapcsolatos vitájukat, beleértve annak minden jogi, pénzügyi és környezetvédelmi vonatkozását, kötelező erejű nemzetközi döntőbírósi eljárásnak, vagy a Nemzetközi Bíróságnak vetik alá.

5. Ez a megállapodás nem korlátozza a felek jogainak gyakorlását.

Aláírások:

Cseh és Szlovák Szövetségi Köztársaság	L. Pirek
Magyar Köztársaság	Martonyi János
EK-Bizottság	F. Andriessen